

No. 82.

ALLEMAGNE ET POLOGNE

Protocole sur l'entrée en vigueur de
l'accord Germano - polonais sur
l'échange des prisonniers de guerre,
signé à Berlin le 23 novembre 1920.

GERMANY AND POLAND

Protocol giving effect to the German-
Polish agreement concerning the
exchange of prisoners signed at
Berlin on November 23, 1920.

TEXTE ALLEMAND — GERMAN TEXT

No. 82. — RECHTSKRÄFTIGES PROTOKOLL VOM DEUTSCH-POLNISCHEM ABKOMMEN ÜBER DEN GEFANGENENAUSTAUSCH, GEZEICHNET IN BERLIN DEN 23. NOVEMBER 1920.

Textes officiels allemand et polonais, communiqués par le Ministre des Affaires Etrangères d'Allemagne et par la Délégation polonaise auprès de la Société des Nations. L'enregistrement de ce protocole a eu lieu le 31 janvier 1921.

Die ordnungsmässig bevollmächtigten Unterzeichneten nämlich :

Für die Deutsche Regierung der Vortragende Rat im Auswärtigen Amt, Wirklicher Legationsrat VON KESSLER,

für die Polnische Regierung der Bevollmächtigte Minister and ausserordentliche Gesandte, Geschäftsträger der Polnischen Republik, Ignacy SZEBEKO,

haben im Auftrage ihrer Regierungen, die von dem Wunsche einer möglichst baldigen Erledigung der schwebenden Gefangenenfragen und einer Durchführung des Gefangenen austausches auf breitester Basis geleitet sind, nachstehendes vereinbart :

I.

Die in dem Gebiete eines der beiden Vertrags-teile verhafteten Staatsangehörigen des anderen Vertragsteiles sind gemäss den dafür gültigen allgemeinen gesetzlichen Bestimmungen unverzüglich nach der Verhaftung dem gesetzlichen Richter vorzuführen. Soweit sie ihren Wohnsitz im Heimatsstaate haben, sind sie dorthin entweder nach der Entlassung durch die untersuchungsführende Behörde oder nach Verbüssung der rechtskräftig erkannten Strafe

TEXTE POLONAIS — POLISH TEXT.

No. 82. — PROTOKUL OBOWIĄZUJĄCY Z UGODY POLSKO — NIEMIECKIEJ DOTYCZĄCEJ WYMIANY UWIEZIONYCH. — PODPISANY W BERLINIE DNIA 23 — GO LISTOPADA 1920 ROKU.

German and Polish official texts forwarded by the German Minister for Foreign Affairs and by the Polish Delegation at the League of Nations. The registration of this protocol took place on January 31, 1921.

Niżej podpisani upoważnieni, a mianowicie: w imieniu Rządu Polskiego :

Ignacy SZEBEKO,
Minister Pełnomocny i Poseł Nadzwyczajny,
Chargé d'Affaires Rzeczypospolitej Polskiej
w Berlinie.

W imieniu Rządu Niemieckiego,
VON KESSLER.

Radca referujący w Ministerjum dla Spraw Zewnętrznych, Rzeczywisty Radca legacyjny, zawarł z polecenia swych Rządów, które kierowane są życzeniem jaknajrychlejszego załatwienia spraw dotyczących uwięzionych i przeprowadzenia wymiany tychże na jaknajszerszej podstawie, następującą ugodę :

I.

Obywatele jednego z Państw zainteresowanych, którzy zostali zaarrestowani na terytorjum drugiego państwa zainteresowanego, winni być według obowiązujących w tym wypadku ogólnych przepisów prawnych, niebawem po zaarrestowaniu, przesłuchani przez sędziego kompetentnego. O ile zamieszkują w Państwie, do którego są przynależni, winni być po uwolnieniu przez władzę przeprowadzającą śledztwo, lub też po odbyciu prawnie wymierzonej kary,

unverzüglich auf dem unter Ziffer 3 bezeichneten Wege zu entlassen.

2.

Die Bearbeitung der Gefangenensachen wird bei beiden Regierungen vereinheitlicht. Alle hierauf bezüglichen Verhandlungen sollen in Berlin zwischen einem Bevollmächtigten des Auswärtigen Amtes und einem Bevollmächtigten der Polnischen Gesandtschaft, in Posen zwischen einem Bevollmächtigten des Deutschen Konsulats und einem Spezialbevollmächtigten der Polnischen Regierung geführt werden. Die Regelung der Einzelheiten bleibt diesen Bevollmächtigten überlassen.

3.

Alle für den Austausch in Frage kommenden Gefangenen werden deutscherseits in Frankfurt a./O. und, soweit Teile des Deutschen Reichs östlich des Korridors in Frage kommen, in Marienwerder, polnischerseits in Posen gesammelt. In Polen verhaftete deutsche Reichsangehörige, die in den Teilen östlich des Korridors ihren Wohnsitz haben, sollen polnischerseits nicht über Bentschen, sondern über Garnsee abgeschoben werden.

4.

Ueber den Austausch und den Abschub von Gefangenen sollen Listen geführt werden; diese Listen sollen den zuständigen Behörden der Sammelstellen in Frankfurt a./O. bzw. Posen übermittelt werden.

Falls es ausnahmsweise aus Zweckmäßigkeitsgründen wünschenswert scheint, die abzuschubenden Gefangenen nicht über die Sammelstellen auszutauschen, sondern auf dem kürzesten Wege zur Grenze zu bringen, so sollen die in Ziffer 2 benannten Bevollmächtigten des andern Vertragsteils hiervon rechtzeitig vorher benachrichtigt werden, damit die zuständige Grenzstelle dieses Vertragsteils von dem Eintreffen der Gefangenen benachrichtigt werden kann und in der Lage ist, die Gefangenen abzunehmen. Die Abnahme soll gegen Quittung erfolgen, die im Falle des Abschubs gefangener Polen der Sammelstelle Frankfurt a./O., gefangener Deutscher der Sammelstelle in Posen zu übersenden ist.

Die zurzeit nach den vorstehenden Abmachungen abzuschubenden Gefangenen sollen unver-

züglich odstawieni na drodze przewidzianej pod liczbą 3. tego protokołu.

2.

Obydwa rządy ujednostajniają załatwienie spraw dotyczących uwięzionych. Wszelkie pertraktacje dotyczące uwięzionych mają być prowadzone w Berlinie pomiędzy pełnomocnikiem Poselstwa Polskiego i pełnomocnikiem Ministerjum dla Spraw Zewnętrznych, w Poznaniu zaś pomiędzy specjalnym pełnomocnikiem Rządu Polskiego, a pełnomocnikiem Konsulatu Niemieckiego. Załatwienie szczegółów pozostawia się wyżej wymienionym pełnomocnikom.

3.

Wszyscy uwięzieni podlegający wymianie, zostają skierowani ze strony Polskiej do Poznania, ze strony Niemieckiej zaś do Frankfurtu n.O. i do Kwidzyna, o ile wchodzi w rachubę część Rzeszy Niemieckiej, położone na wschód od Korytarza Polskiego. Obywatele niemieccy, których zaaresztowano w Polsce, a którzy mieszkają na ziemiach na wschód od Korytarza położonych, mają być odstawieni ze strony polskiej do granicy nie w Zbąszyniu, lecz w Gardeji.

4.

Winne być prowadzone spisy uwięzionych podlegających wymianie, zarówno jak i tych, którzy zostają odstawieni do granicy. Spisy te mają być przesyłane odnośnym władzom punktów zbornych w Poznaniu i w Frankfurcie n.O.

O ile wyjątkowo ze względów praktycznych nie zalecałoby się odstawić uwięzionych z jednej strony przez punkty zborne, lecz odeśłać ich drogą najkrótszą do granicy, natenczas upelnomocnieni drugiej strony, wymienieni pod liczbą 2., winni być o tem zawczasu zawiadomieni, aby odnośna władza graniczna teje strony mogła być zawiadomiona o przybyciu uwięzionych i aby była w możności ich przyjąć. Przejęcie następuje za pokwitowaniem, które należy przesłać punktowi zbornemu we Frankfurcie n.O., o ile chodzi o odstawienie uwięzionych Polaków, a punktowi zbornemu w Poznaniu, o ile chodzi o uwięzionych Niemców.

Uwięzieni mający być odstawieni na podstawie tego protokołu obowiązującego, winni

züglich ausgetauscht werden. Es besteht Einverständnis darüber, dass hierbei auf einen Austausch Kopf für Kopf von beiden Vertragsparteien verzichtet wird.

5.

Das in diesem rechtskräftigen Protokoll festgelegte Abkommen ist gültig auf die Dauer von 6 Monaten, vom Tage der Unterzeichnung des Protokolls gerechnet; es kann einen Monat vor Ablauf dieser Frist gekündigt werden. Im Falle der Nichtkündigung des Abkommens seitens eines der Kontrahenten läuft es automatisch von Monat zu Monat weiter.

Ausgefertigt in deutscher und polnischer Urschrift.

Berlin, den 23. November 1920.

(gezeichnet) v. KESSLER,
Wirkl. Legationsrat.

(gezeichnet) IGNAZ SZEBEKO,
Ministre de Pologne.

być natychmiast wymienieni. Obie strony są zgodne, że przy tej wymianie rezygnuje się z zasady wymiany głowy za głowę.

5.

Ugoda, spisana w tym protokole obowiązującym jest ważną na przeciąg 6 miesięcy, począwszy od daty podpisania protokołu; może być wypowiedziana na miesiąc przed upływem terminu wyżej wymienionego. W razie niewypowiedzenia jej przez jedną ze stron kontraktujących, przedłuża się automatycznie z miesiąca na miesiąc.

Sporządzone w dwóch prawomocnych pierwowpisach w języku polskim i niemieckim;

Berlin, dnia 23 listopada 1920 roku.

(podpisano) Ignacy SZEBEKO.
(podpisano) von KESSLER.

Za zgodność z oryginałem.
Berlin d. 30 listopada 1920 r.
(podpisano) R. WEBER.
nacz. Kanc

TRADUCTION¹ — TRANSLATION.

No. 82. — PROTOCOLE SUR L'ENTRÉE EN VIGUEUR DE L'ACCORD GERMANO-POLONAIS SUR L'ÉCHANGE DES PRISONNIERS DE GUERRE, SIGNÉ A BERLIN, LE 23 NOVEMBRE 1920.

Les soussignés,

Pour le Gouvernement allemand, M. von KESSLER, Conseiller de Légation en fonctions (Wirklicher Legationsrat und Vortragender Rat), et

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

No. 82. — PROTOCOL GIVING EFFECT TO THE GERMAN-POLISH AGREEMENT CONCERNING THE EXCHANGE OF PRISONERS, SIGNED AT BERLIN ON NOVEMBER 23, 1920.

The Undersigned,

For the German Government, Councillor von KESSLER (Wirklicher Legationsrat und Vortragender Rat), of the Ministry for Foreign Affairs,

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

pour le Gouvernement polonais, M. Ignacy SZEBEKO, Ministre Plénipotentiaire, Envoyé Extraordinaire, Chargé d'Affaires de la République Polonaise,

dûment autorisés et conformément aux instructions de leurs Gouvernements inspirés par le désir d'arriver à un règlement aussi prompt que possible des questions en suspens relatives aux prisonniers de guerre, et à l'application dans l'esprit le plus large, de l'échange de ces prisonniers, ont convenu de ce qui suit :

I.

Les ressortissants de chacune des parties contractantes arrêtés sur le territoire de l'une ou l'autre partie, seront remis suivant les règlements et lois généralement en vigueur, aussitôt après leur arrestation, au juge compétent. S'ils ont un domicile dans leur patrie respective, ils y seront dirigés immédiatement, par les voies désignées au § 3, aussitôt après qu'ils auront été relâchés par les autorités chargées de l'enquête ou qu'ils auront purgé la peine à laquelle ils auront été régulièrement condamnés.

2.

Les deux Gouvernements prendront des mesures pour unifier les dispositions relatives aux prisonniers de guerre. Toutes les négociations qui s'y rapportent seront conduites d'une part à *Berlin*, entre un fonctionnaire autorisé du Ministère des Affaires Etrangères allemand et un représentant de l'Ambassade polonaise, d'autre part, à *Posen*, entre un représentant du Consulat allemand et un représentant spécialement muni de pleins pouvoirs du Gouvernement polonais. Le soin de régler les détails leur sera confié.

3.

Tous les prisonniers destinés à être échangés seront rassemblés du côté allemand à Francfort sur l'Oder, et pour la partie à l'est du corridor, à Marienwerder ; du côté polonais, à Posen. Les ressortissants allemands détenus en Pologne, qui sont domiciliés à l'est du corridor, ne devront pas être dirigés de Pologne sur leur patrie par Bentschen, mais par Garnsee.

for the Polish Government, M. Ignacy SZEBEKO, Minister Plenipotentiary and Envoy Extraordinary, Chargé d'Affaires of the Polish Republic,

being duly authorised, under instructions from their Governments, which are actuated by a desire to arrive as soon as possible at a settlement of the questions pending with regard to prisoners and to carry out the exchange of prisoners on the broadest possible basis, have agreed as follows :

I.

Any nationals arrested on the territory of one of the Contracting Parties and belonging to the other Contracting Party shall, in accordance with the general legal regulations in force, be brought before the competent magistrate immediately after arrest. If they reside in their native country, they shall be returned to that country by the routes indicated in paragraph 3, immediately after having been released by the authorities examining the case, or after having served their legal sentence.

2.

The arrangements regarding prisoners taken by the two Governments shall be unified. All negotiations with reference to this matter shall be carried on in Berlin between a Representative of the Foreign Office and a Representative of the Polish Embassy, and in Posen between a Representative of the German Consulate and a special Representative of the German Consulate and a special Representative of the Polish Government. The arrangement of details shall be left in the hands of these Representatives.

3.

All prisoners to be exchanged shall be collected on the German side at Frankfurt-on-the-Oder, and, as regards the parts of the German Reich east of the corridor, at Marienwerder, and on the Polish side at Posen. German nationals who are imprisoned in Poland and whose place of abode is situated in the districts east of the corridor, shall be sent from Poland, not via Bentschen but via Garnsee.

4.

On établira des listes d'échange et de mise en route des prisonniers. Ces listes devront être remises aux autorités compétentes, placées à la tête des camps de concentration à Francfort sur l'Oder ou à Posen.

Si, exceptionnellement, et pour des raisons de convenance, il semble opportun de ne pas se servir des camps de concentration pour l'échange des prisonniers, et si on préfère les acheminer sur la frontière par la voie la plus courte, les représentants autorisés de l'autre partie contractante désignés au paragraphe 2, devront en être informés suffisamment à l'avance pour pouvoir avertir la station frontière de leur pays de l'arrivée des prisonniers, et de la mettre en mesure de les expédier. Reçu devra être donné de l'expédition, et adressé, pour les prisonniers polonais, au camp de concentration de Francfort sur l'Oder, pour les prisonniers allemands, au camp de concentration de Posen. Les prisonniers à mettre en route, aux termes de la présente convention, doivent être échangés immédiatement. Les deux parties s'accordent à reconnaître qu'elles renoncent au principe de l'échange d'homme contre homme.

5.

La convention mise à exécution par le présent protocole, est valable pour une période de 6 mois, à dater du jour de la signature du protocole. Elle peut être dénoncée un mois avant l'expiration de ce délai. Au cas où ni l'une ni l'autre des parties contractantes ne dénoncerait la convention, son renouvellement se ferait automatiquement de mois en mois.

Original rédigé en allemand et en polonais.

Berlin, le 23 novembre 1920.

(signé) v. KESSLER,
*Conseiller de Légation
en fonctions.*

(signé) Ignaz SZEBEKO,
Ministre de Pologne.

4.

Lists shall be kept with regard to the exchange and despatch of prisoners; these lists shall be forwarded to the competent authorities of the concentration depots at Frankfurt-on-the-Oder or Posen.

Should it be deemed desirable, for reasons of expediency, and in exceptional cases not to exchange the prisoners to be despatched through the concentration depots, but to bring them to the frontier by the shortest route, the Representative of the other Contracting Party, named in Paragraph 2, shall be given due notice of such action, in order that the competent frontier-post of this Contracting Party may be informed of the despatch of the prisoners and may be in a position to take charge of them. This act shall take place on receipt of an acknowledgment which shall be forwarded in the case of the despatch of Polish prisoners to the concentration depot at Frankfurt-on-the-Oder and in the case of German prisoners to the concentration depot at Posen.

Prisoners still awaiting despatch in accordance with the foregoing arrangements shall be forthwith exchanged. It is hereby agreed that both parties renounce the principle of a man for man exchange.

5.

The Agreement put into force by this Protocol shall be valid for a period of six months, dating from the day on which the Protocol is signed; notice of its denunciation may be given one month before the expiration of this period. If neither of the Contracting Parties gives notice of the denunciation of this Agreement, it shall automatically continue in force from month to month.

Done in German and Polish.

Berlin, 23 November, 1920.

(Signed) v. KESSLER.
Wirklicher Legationsrat.

(Signed) IGNACY SZEBEKO.
Minister for Poland.